

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Die Grille und die kleine Ameise	La cikad' kaj la formik'	Die Grille und die Ameise	Cikado kaj formiko
<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i>	<i>tradukita de Anto- ni Grabowski</i>
...

Die Grille trällerte und sang	Sonis dum somer' kantad'	Grillchen, das den Sommer lang	Kantis dum somer' sen fin'
den ganzen lieben Sommer lang	De cikad'.	Zirpt' und sang,	Cikadin'.
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Kiam venis la jarfin'	Litt nun, da der Winter droht',	Kiam frosta vento blovis
als der Nordwind war gekommen:	Sen proviz' ĝi trovis sin;	Harte Zeit und bittre Not:	Sen provizo ŝin ek-trovis,
im Haus war nicht ein Bröselein,	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve'	Nicht das kleinste Würmchen nur	Sen malgranda eĉ pecet'
Regenwurm und Fliegenbein.	Kaj malsat' ĝi turnis sin	Und von Fliegen keine Spur!	Da muŝeto aŭ vermet';
Hunger schreiend lief sie hin	Al Formik', la najbarin',	Und vor Hunger weinend leise,	La malsato pelis ŝin
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	Ŝin petante pri paner';	Schlich's zur Nachbarin	Al najbara formikin'.
mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterleben	Ĉar grandegis la mizer'.	Fleht' sie an in ihrer Not,	Kaj ŝi petis kun insisto:
nur bis nächstes Jahr:	"Ĝis la nova kantsezon'	Ihr zu leihn ein Körnlein Brot,	"Donu grajnojn por ekzisto
"Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar,	Iĝos ja de mi redon',"	Bis der Sommer wiederkehre.	Ĝis la nova jarsezon'.
"noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi	"Glaub' mir," sprach's, "auf Grillenehre,	Mi vin pagos, laŭ ordon',
Hauptstock, Zinsen und so fort."	Interezon ĝis Juni'!"	Vor dem Erntemond noch zahl'	En Aŭgust', pro best-honor',
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	La formiko, kiu vere	Zins ich dir und Kapital."	La procenton kun valor'."
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	Ne pruntodonon ŝatis tre,	Leute das Verleihen hasst,	Ke ne pekas formikino
"Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?"	Diris: "Mi ĝin donos ne!	Fragt die Borgerin: "Was hast	Per prunteмо, estas vere;
fragt sie die Borgerin von fern.	Kion faris vi some-re?" -	Du im Sommer denn getrieben?" -	"Kion faris vi some-re?"
"Da war ich Tag und Nacht besetzt,	"La pasantojn per muzik'	"Tag und Nacht hab' ich ergötzt	Diris ŝi al pruntulino.
ich sang und hatte viel Applaus."	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."	Durch mein Singen alle Leut'."	-"Tage, nokte al venantoj,
"Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	"Mi tre ĝojas, dan-cu nun!"	"Durch dein Singen? Sehr erfreut!	Ne mallaŭdu - kantis mi."
wohlan, so tanzet jetzt!"	Diris tiam la formik'.	Weißt du was? Dann tanze jetzt!"	-"Kantis? - gaja jen meti'!

...

...

...

...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.